



Ref. la proiect. nr. 304
din 19.08.2015

PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA

24 martie 2016

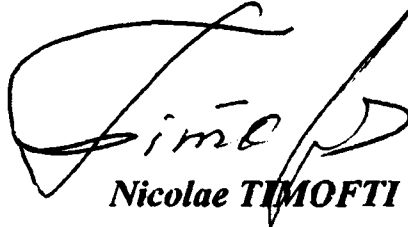
Nr. 01/1-06-11

Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,

Prin demersul nr. 01/1-06-51 din 18 august 2015, Președintele Republicii Moldova a înaintat Parlamentului, spre ratificare, Acordul de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia, semnat la Chișinău la 11 septembrie 2014.

Urmare a solicitării Comisiei politică externă și integrare europeană a Parlamentului, Vă remit suplimentar la demersul menționat Înțelegerea adițională, întocmită prin schimb de note, cu privire la corectarea erorilor în Acordul de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia, prezentată instituției prezidențiale de către secretarul general al Guvernului.

Cu stimă,


Nicolae TIMOFTI

Anexe: 11 file.

***Domnului Andrian CANDU,
Președinte al Parlamentului***

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI	
REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr.	731
24-03	2016
Ora	



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2204-26

Chișinău

«17» martie 2016

**Domnului Ion PĂDURARU,
Secretar general al Aparatului
Președintelui Republicii Moldova**

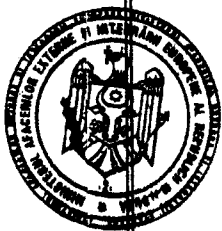
Stimate Domnule Secretar general,

Prin prezenta, va remitem conform solicitării copia certificată a Înțelegerii adiționale, întocmită prin schimb de note, cu privire la corectarea erorilor în Acordul de comerț liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia, semnat la Chișinău la 11 septembrie 2014.

Cu respect,

**Secretar general
al Guvernului**

Tudor COPACI



ÎNȚELEGERE
adițională, întocmită prin schimb de note, cu privire
la corectarea erorilor în Acordul de comerț liber
între Republica Moldova și Republica Turcia,
semnat la Chișinău la 11 septembrie 2014

Chișinău, 26 noiembrie 2015



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT MULTILINGV



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI
INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI/2/291.4- 14914

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei Republicii Turcia în Republica Moldova și are onoarea de a comunica constatarea discrepanței între textul în limba română cu cele în limbile turcă și engleză ale *Acordului de comerț liber între Republica Moldova și Republica Turcia*, și anume:

La Anexa III, lista I pe pagina 2, Codul NC 2009 - „Sucuri și fructe...și sucuri de legume...” în coloana a patra urmează a fi completat, în textele în limbile turcă și engleză, cu cifra 100. Această completare ar însemna reducerea taxei vamale cu 100% la importul a 500 de tone (copia de pe textul original în română și texte corectate în turcă și engleză se anexează).

În cazul în care partea turcă va agree modificările propuse, prezenta Notă și Nota de răspuns a Ambasadei vor constitui o *Înțelegere adițională, întocmită prin schimb de note, cu privire la corectarea erorilor în Acordul de comerț liber între Republica Moldova și Republica Turcia, semnat la Chișinău la 11 septembrie 2014*, în sensul art. 79, alin. 1, lit. b) al Convenției de la Viena din 1969 cu privire la dreptul tratatelor.

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Turcia în Republica Moldova asigurarea înaltei sale considerații.



Chișinău, 09 noiembrie 2015

Anexă: 6 file

AMBASADA REPUBLICII TURCIA
Chișinău

ANEXA III
(Menționată în Articolul 25 al prezentului Acord)

Lista I

Produsele agricole originare din Republica Turcia, specificate în această Listă, vor fi importate în Republica Moldova în conformitate cu concesiile stabilite mai jos.

NC ⁽¹⁾	Descrierea Mărfurilor	Volumul Contingen- tului Tarifar	Reducerea Taxei Vamale %	Remarce/ Sezoane
0302.11	Pastravi (Salmo trutta, Oncorhynchus mykiss, Or. corhynchus clarki, Or. corhynchus aguabonita, Or. corhynchus gilae, Or. corhynchus apache si Oncorhynchus chrysogaster)	Nelimitat	100	
0302.35	Toni rosii (Thunnus thynnus)	Nelimitat	100	
0702.00	Tomate, in stare proaspata sau refrigerate	5000 tone	100	01/11 - 30/04
0804.20	Smochine	Nelimitat	100	
0805.10	Portocale	Nelimitat	100	
0805.20	Mandarine (inclusiv tangerine si sa sumas); clementine, wilkins si hibridi similari de citrice	Nelimitat	100	
0805.40	Grapefruit inclusiv pomelos	Nelimitat	100	
0805.50	Lamii (Citrus limon, Citrus limonium) si lamii mici "limes" si (Citrus aurantifolia, Citrus latifolia)	Nelimitat	100	
0807.11	Pepeni verzi	250 tone	100	
0808.30	Pere	750 tone	100	01/10 - 30/06
0808.40	Gutui			
0809.10	Caise	600 tone	100	31/07 - 31/05
0809.21	Visine (Prunus cerasus)	750 tone	100	01/08 - 20/05
0809.29	Altele			
0809.30	Piersici, inclusiv nectarine	300 tone	100	01/09 - 10/06
0809.40	Prune si porumbe	200 tone	100	01/09 - 10/06
0810.10	Capsuni si fragi	300 tone	100	01/08 - 30/04
0810.90	Altele	Nelimitat	100	
0813.10	Caise	Nelimitat	100	
1509.10	Ulei virgin	Nelimitat	100	
1509.90	Altele	Nelimitat	100	

1516.20	Grasimi si uleiuri vegetale si fractiunile lor	Nelimitat	100	
1704	Produse zaharoase (inclusiv ciocolata alba), care nu contin cacao	250 tone	100	
1704.10	Guma de mestecat, acoperita sau neacoperita cu zahar	Nelimitat	100	
1806	Ciocolata si alte preparate alimentare care contin cacao	250 tone	100	
1905	Produse de brutarie, de patiserie si biscuiti chiar cu cacao; hostii, casete goale de tipul celor utilizate pentru medicamente, prescure, vafe cu capac, paste uscate de faina, din amidon sau de fecule in foi si alte produse similare	250 tone	100	
2005	Alte legume preparate sau conservate altfel decit in otet sau acid acetic, necongelate, altele decit produsele de la pozitia 2006	500 tone	100	
2005.70	Masline	Nelimitat	100	
2007	Gemuri, dulceturi, jeleuri, marmelade, paste si piureuri de fructe sau de simburii, obtinute prin fierbere, cu sau fara adaos de zahar sau de alti indulcitori (edulcoranti)	250 tone	100	
2008.19	Altele, inclusiv amestecuri din acestea	Nelimitat	100	
2009	Sucuri de fructe (inclusiv must de struguri) si sucuri de legume, nefermentate, fara adaos de alcool, cu sau fara adaos de zahar sau de alti indulcitori (edulcoranti)	500 tone	100	
2102.10	Drojii active	Nelimitat	100	
2103	Sosuri si preparate pentru acestea; compozitii din condimente si din produse de asezonare; faina de mustar si mustar preparat	500 tone	100	
2105.00	Inghetate si alte forme de gheata comestibila cu sau fara cacao	500 tone	100	

EK III**(İşbu Anlaşma'nın 25'inci Maddesi'nde Belirtilen)****Liste I**

İşbu Liste'de yer alan Türkiye Cumhuriyeti menşeli tarım ürünlerinin Moldova Cumhuriyeti'ne ithalatında aşağıda belirtilen tavizler uygulanacaktır.

KN ⁽¹⁾	Ürün Tanımı	Tarife Kontenjanı Miktarı	Gümrük Vergisi İndirimi	Dönemler
0302.11	Alabalıklar (<i>Salmo trutta</i> , <i>Oncorhynchus mykiss</i> , <i>Oncorhynchus clarki</i> , <i>Oncorhynchus agnabonita</i> , <i>Oncorhynchus gilae</i> , <i>Oncorhynchus apache</i> ve <i>Oncorhynchus chrysogaster</i>)	Sınırsız	100	
0302.35	Atlantik ve Pasifik mavi yüzgeçli orkinosu (<i>Thunnus thynnus</i> , <i>Thunnus orientalis</i>)	Sınırsız	100	
0702.00	Domates (taze veya soğutulmuş)	5.000 ton	100	01/11 - 30/04
0804.20	İncir	Sınırsız	100	
0805.10	Portakal	Sınırsız	100	
0805.20	Mandarin (tanjerin ve satsuma dâhil); klemantin, vilking ve benzeri turuncgil melezleri	Sınırsız	100	
0805.40	Greyfurt (pomelolar dahil)	Sınırsız	100	
0805.50	Limon (<i>Citrus limon</i> , <i>Citrus limonium</i>) ve tatlı limonlar (<i>Citrus aurantifolia</i> , <i>Citrus latifolia</i>)	Sınırsız	100	
0807.11	Karpuzlar	250 ton	100	
0808.30	Armutlar	750 ton	100	01/10 - 30/06
0808.40	Ayvalar			
0809.10	Kayisılar	600 ton	100	31/07 - 31/05
0809.21	Vişneler (<i>Prunus cerasus</i>)	750 ton	100	01/08 - 20/05
0809.29	Diğerleri			
0809.30	Şeftali (nektarin dâhil)	300 ton	100	01/09 - 10/06
0809.40	Erik ve çakaleriği	200 ton	100	01/09 - 10/06
0810.10	Çiçek	300 ton	100	01/08 - 30/04
0810.90	Diğerleri	Sınırsız	100	
0813.10	Kayısı (zerdali dahil)	Sınırsız	100	
1509.10	Saf zeytinyağı	Sınırsız	100	
1509.90	Diğerleri	Sınırsız	100	
1516.20	Bir kisel katı ve sıvı yağlar ve	Sınırsız	100	

	bunların fraksiyonları			
1704	Kakao içermeyen şeker mamulleri (beyaz çikolata dâhil)	250 ton	100	
1704.10	Çiklet (şekerle kaplanmış olsun olmasın)	Sınırsız	100	
1806	Çikolata ve kakao içeren diğer gıda müstahzarları	250 ton	100	
1905	Ekmek, pasta, kek, bisküvi ve diğer ekmekçilik mamulleri (kakao içersin içermesin); hosti, eczacılıkta kullanılan boş ilaç kapsülleri, mühür güllacı, pirinç kağıdı ve benzeri ürünler	250 ton	100	
2005	Diğer sebzeler (sirke veya asetik asitten başka usullerle hazırlanmış veya konserve edilmiş, dondurulmamış) (20.06 pozisyonundaki ürünler hariç)	500 ton	100	
2005.70	Zeytinler	Sınırsız	100	
2007	Reçeller, jöleler, marmelatlar, meyva ve ya sert kabuklu meyva püresi, meyva veya sert kabuklu meyva pastaları (pişirilerek hazırlanmış) (ilave şeker veya diğer tatlandırıcı maddeleri içersin içermesin)	250 ton	100	
2008.19	Diğerleri (karışımlar dâhil)	Sınırsız	100	
2009	Meyva suları (üzüm sırası dâhil) ve sebze suları (fermente edilmemiş ve alkol katılmamış), ilave şeker veya diğer tatlandırıcı maddeler katılmış olsun olmasın	500 ton	100	
2102.10	Canlı mayalar	Sınırsız	100	
2103	Soslar ve müstahzarları; çeşni ve lezzet verici karışımlar; hardal unu ve kaba unu ve hazır hardal	500 ton	100	
2105.00	Dondurma ve yenilen diğer buzlar (kakao içersin içermesin)	500 ton	100	
2106.90	Other	Sınırsız	100	
2202	Sular (mineral sular ve gazlı sular dâhil) (ilave şeker veya diğer tatlandırıcı maddeler katılmış veya aromalandırılmış) ve alkolsüz diğer içecekler (20.09 pozisyonundaki meyve ve sebze suları hariç)	100.000 litre	100	
2401.10	Tütün (sapları koparılmamış, damarı çıkarılmamış)	Sınırsız	100	

(1) KN Kodu, Armonize Sistem 2012 versiyonuna dayanmaktadır.

ANNEX III

(Referred to in Article 25 of this Agreement)

List I

The agricultural products originating in the Republic of Turkey specified in this List shall be imported into the Republic of Moldova according to the concessions set out below.

CN ⁽¹⁾	Product Description	Tariff Quota Volume	Reduction of the Customs Duty %	Remarks/ Seasons
0302.11	Trout (<i>Salmo trutta</i> , <i>Oncorhynchus mykiss</i> , <i>Oncorhynchus clarki</i> , <i>Oncorhynchus aguabonita</i> , <i>Oncorhynchus gilae</i> , <i>Oncorhynchus apache</i> and <i>Oncorhynchus chrysogaster</i>)	Unlimited	100	
0302.35	Atlantic and Pacific bluefin tuna (<i>Thunnus thynnus</i> , <i>Thunnus orientalis</i>)	Unlimited	100	
0702.00	Tomatoes, fresh or chilled	5000 tonnes	100	01/11 - 30/04
0804.20	Figs	Unlimited	100	
0805.10	Oranges	Unlimited	100	
0805.20	Mandarins (including tangerines and satsumas); clementines, wilkings and similar citrus hybrids	Unlimited	100	
0805.40	Grapefruit, including pomelos	Unlimited	100	
0805.50	Lemons (<i>Citrus limon</i> , <i>Citrus limonium</i>) and limes (<i>Citrus aurantifolia</i> , <i>Citrus latifolia</i>)	Unlimited	100	
0807.11	Watermelons	250 tonnes	100	
0808.30	Pears	750 tonnes	100	01/10 - 30/06
0808.40	Quinces	750 tonnes	100	
0809.10	Apricots	600 tonnes	100	31/07 - 31/05
0809.21	Sour cherries (<i>Prunus cerasus</i>)	750 tonnes	100	01/08 - 20/05
0809.29	Other	750 tonnes	100	
0809.30	Peaches, including nectarines	300 tonnes	100	01/09 - 10/06
0809.40	Plums and sloes	200 tonnes	100	01/09 - 10/06
0810.10	Strawberries	300 tonnes	100	01/08 - 30/04

0810.90	Other	Unlimited	100	
0813.10	Apricots	Unlimited	100	
1509.10	Virgin	Unlimited	100	
1509.90	Other	Unlimited	100	
1516.20	Vegetable fats and oils and their fractions	Unlimited	100	
1704	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa	250 tonnes	100	
1704.10	Chewing gum, whether or not sugar-coated	Unlimited	100	
1806	Chocolate and other food preparations containing cocoa	250 tonnes	100	
1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products	250 tonnes	100	
2005	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen, other than products of heading 2006	500 tonnes	100	
2005.70	Olives	Unlimited	100	
2007	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, obtained by cooking, whether or not containing added sugar or other sweetening matter	250 tonnes	100	
2008.19	Other, including mixtures	Unlimited	100	
2009	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter	500 tonnes	100	
2102.10	Active yeasts	Unlimited	100	
2103	Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard	500 tonnes	100	
2105.00	Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa	500 tonnes	100	
2106.90	Other	Unlimited	100	



2015/97271321-Kişinev BE/10173669

VERY URGENT

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Esteemed Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova and with reference to the Ministry's Note nr. DI/2/291.4/14914 dated 9 November 2015 has the honour to communicate that Turkish side accepts the correction in Turkish and English texts of the Free Trade Agreement (FTA) proposed by the Moldovan side regarding the completion of the "Reduction of Customs Duty %" cell in Annex III, List I page 2, Code NC 2009 – "Fruit juices (including grape must) and vegetable juices..." with the number 100.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova the assurances of its highest consideration.

Chisinau, November 26, 2015

**Ministry of Foreign Affairs and European
Integration of the Republic of Moldova
CHISINAU**

2015/97271321-Kișinev BE/10173669

Foarte urgent

Ambasada Republicii Turcia prezintă salutul său Stimatului Minister al Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova și, cu referire la Nota Ministerului nr. DI/2/291.4/14914 din 9 noiembrie 2015, are onoarea să comunice că partea turcă acceptă modificarea textelor în limbile turcă și engleză a Acordului de Comerț Liber (ACL), propusă de partea moldovenească, privind completarea coloanei „Reducerea taxei vamale %” în Anexa III, lista I, pagina 2, codul NC 2009 – „Sucuri de fructe (inclusiv must de struguri) și sucuri de legume...” cu numărul 100.


Ambasada Republicii Turcia folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Chișinău, 26 noiembrie 2015

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării
Europene al Republicii Moldova

Chișinău

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Înțelegerii adiționale, întocmite prin schimb de note, cu privire la corectarea erorilor în Acordul de comerț liber între Republica Moldova și Republica Turcia, semnat la Chișinău la 11 septembrie 2014 (Chișinău, 26 noiembrie 2015), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.


Șef Serviciu al Direcției Generale
Drept Internațional a Ministerului
Afacerilor Externe și Integrării
Europene al Republicii Moldova

304	2015-08-19	2015-08-24	01/1-06-51 2015-08-18 (h.487 2015-08-07)	Președintele RM	Proiectul legii pentru ratificarea Acordului de Comerț Liber dintre Republica Moldova și Republica Turcia	De dif. dep. Spre aviz.: C.p., Dj. – conform Regulamentului. Dlui I.Corman, dlui Ș.Creangă – în baza avizelor de prezentat raportul în Parlament. 24.08.2015 (A.Candu)	Responsabil – Ministerul Economiei
-----	------------	------------	---	-----------------	---	---	------------------------------------